

22

CICLO SINFÓNICO / 3, 4 Y 5 JUN **ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA**



ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

MIGUEL ROMEA DIRECTOR
JUANA GUILLEM FLAUTA **WALTRAUD**
MEIER MEZZOSOPRANO **ROBERT DEAN SMITH** TENOR

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**



IMAGEN DE CUBIERTA

ROBERT SMITHSON

Spiral Jetty

1970

Llegar tras horas de conducir por paisajes desérticos y desolados hasta uno de los extremos del Gran Lago Salado en el desierto de Utha, encontrarse de repente con la “Spiral Jetty” y recorrer lentamente sus anillos, es una experiencia emocionante y reveladora; sobre todo si sabemos que estamos ante una obra capital para entender el desarrollo de las prácticas artísticas contemporáneas, y del “Land Art” en particular. Un momento de auténtica comunión con la inmensidad de la naturaleza, y especialmente con el paisaje americano, de dimensiones sublimes y sobrecogedoras. Su autor, **Robert Smithson** (New Jersey, 1938-1973), fallecido prematuramente en un accidente de avioneta mientras exploraba el emplazamiento para una nueva obra, “Amarillo Ramp”, influyó decisivamente en toda una generación de artistas a través de una mirada que él desplazó hacia territorios no habituales y ciertos paisajes olvidados; pero, sobre todo, al invitarnos a observar y experimentar nuestro entorno para descubrir la belleza donde otros solo ven desolación o la nada más absoluta.

© Robert Smithson, *Spiral Jetty*, 1970. Película 16 mm transferida a video. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (VEGAP. Madrid, 2015).



La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA

902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA

www.entradasinnaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO

91 337 02 30

WEB

<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL

info.ocne@inaem.mecd.es

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**

22

CICLO SINFÓNICO 3, 4 Y 5 JUN

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CICLO SINFÓNICO **ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA**

MIGUEL ROMEA DIRECTOR
JUANA GUILLEM FLAUTA
WALTRAUD MEIER MEZZOSOPRANO
ROBERT DEAN SMITH TENOR

PRIMERA PARTE

ESA-PEKKA SALONEN (1958)
*Helix, para orquesta**

*Primera vez ONE.

MIKE MOWER (1958)
*Concierto para flauta y orquesta de viento**

I. Movimiento

II. Movimiento

III. Movimiento

*Primera vez ONE.

SEGUNDA PARTE

GUSTAV MAHLER (1860-1911)
Das Lied von der Erde (La canción de la tierra)

I. Das Trinklied vom Jammer der Erde
(Canción báquica por la miseria de la tierra)

II. Der Einsame im Herbst (El solitario en otoño)

III. Von der Jugend (De la juventud)

IV. Von der Schönheit (De la belleza)

V. Der Trunkene im Frühling (El borracho en primavera)

VI. Der Abschied (La despedida)

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 22

VI 20 MAY 19:30H / SÁ 21 MAY 19:30H /
DO 22 MAY 11:30H

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso: 20 minutos

Segunda parte: 65 minutos

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

Abonos 24, 16, 12A, Bienvenida

El concierto del domingo
se transmitirá en directo
por Radio Clásica (RNE).

EWIG... EWIG...

ÁLVARO GUIBERT, crítico musical

Esa-Pekka Salonen, el gran director y compositor finlandés, compuso *Helix* en 2005 por encargo de la BBC con destino a Valery Gergiev y a la World Orchestra for Peace, quienes la estrenaron en Londres el 27 de agosto de ese año, durante un concierto de los Proms. El propio Salonen describe así su obra: «El proceso de *Helix* es el de un *accelerando* de nueve minutos. El *tempo* se vuelve más rápido, pero, en correspondencia, el valor (la duración) de cada nota se hace más largo. Por lo tanto, lo único que cambia es la relación del material sonoro con la pulsación, no necesariamente la impresión de velocidad. De ahí la metáfora de la espiral: el material se ve empujado a través de una serie de círculos concéntricos cada vez más estrechos, hasta que la música alcanza un punto en que se ve obligada a cesar, porque no tiene adonde ir». Salonen busca esa tensa quietud que se produce cuando una música se acelera por un método mientras se frena por otro. Son notas cada vez más largas, pero se suceden cada vez más rápido, con resultado desazonador, aunque neutro en cuanto a la velocidad. Las cosas se acumulan pero no van necesariamente más rápido. La presión interna crece, eso sí, como en la bolsa de magma que yace debajo de un volcán. Algo parecido ocurre cuando, en la parrilla de salida, un piloto de fórmula 1 pisa a la vez el freno y el acelerador: no hay movimiento, pero se acumula la energía. Es también como cuando un director de cine ordena que la cámara se aleje del personaje mediante *traveling* mientras el operador acerca en la misma proporción la imagen mediante *zoom*. Una vez más, el resultado es neutro pero inquietante: el espectador no ve cambios de tamaño ni de distancia en el personaje, pero nota que algo muy extraño está sucediendo en el plano.

Es un recurso técnico muy exigente para los intérpretes y se hace, naturalmente, con un objetivo expresivo: «La expresión musical —dice Salonen— cambia mucho a lo largo de estos nueve minutos: la frase inicial para flautín y contrafagot, que tiene al principio carácter idílico, casi pastoral, regresa más tarde en las trompas y trompetas, pero esta vez en fortísimo, en medio de un abarrotado *tutti* orquestal. La sección final muestra ese material desde una perspectiva enloquecida».

Helix comienza igual que el último movimiento de *La canción de la tierra*, que oiremos poco después: con repetidos pulsos del tam-tam coloreados por el contrafagot. Una misma combinación de timbres puesta al servicio de dos propósitos expresivos completamente dispares.

MIKE MOWER

Concierto para flauta y orquesta de viento

Nacido en la ciudad inglesa de Bath y criado musicalmente ahí mismo y en la Royal Academy of Music de Londres, el flautista, saxofonista y clarinetista Mike Mower desarrolla su carrera a caballo entre la interpretación y la composición y entre la música clásica y el jazz. Es muy prolífico en todo ello y también en las actividades de arreglista, productor de discos y autor de material didáctico para músicos. Ha fundado la Mike Mower Big Band, la Mike Mower Flute Band y el cuarteto de saxofones Itchy Fingers. Su música tiene dos virtudes que rara vez se presentan juntas: es densa en acontecimientos y fluye con suavidad y naturalidad. Se parece en eso a la del Grupo de los Seis, que dominaron la escena musical francesa en las décadas centrales del siglo pasado y que sacaron, como él, mucho partido de la movilidad y el colorido de los instrumentos

de viento. El vocabulario es distinto, pero el discurso de Mower queda cercano al de Poulenc, Milhaud y los demás por su creatividad luminosa, sonriente y antirromántica. También recuerda a los Seis la eficacia de la técnica compositiva. Para mayor afrancesamiento, el delicioso *Concierto* que hoy oiremos comienza como el *Bolero* de Ravel: solo oímos una flauta y una caja, pero ahí terminan las similitudes ravelianas. Por otra parte, el lenguaje de Mower se beneficia mucho del hemisferio jazz de su cerebro musical. El *swing* agita inesperadamente determinadas frases y las armonías jazzísticas asoman por aquí y por allá haciéndonos degustar los placeres del mestizaje y recordándonos que las fronteras entre géneros, a las que tantas veces nos aferramos, tienen los días contados.

El *Concierto para flauta y orquesta de viento* está compuesto en 2004 por encargo de la Universidad de Kansas y otras universidades. Tiene la estructura clásica de tres movimientos, tranquilo e impresionista el primero, más movidos los otros dos.

GUSTAV MAHLER

La canción de la tierra

¿Un ciclo de seis canciones sobre poemas de la lírica china?, ¿una sinfonía en toda regla aunque sin número de orden asignado?, ¿un canto de cisne, un adiós a la vida?, ¿un exorcismo musical para ahuyentar al demonio de la muerte?, ¿una obra maestra definitiva con la que culminar un catálogo plagado de ellas? Todo ello y otra porción de cosas: como toda verdadera creación, *La canción de la tierra* no es un mundo, sino muchos, tantos como espectadores/artistas se

decidan a explorarlo. Las circunstancias de su composición son bien conocidas: en el verano de 1907 Gustav Mahler perdió a su hijita Putzi a causa de la escarlatina a los cinco añitos, perdió él mismo la salud al serle diagnosticada inesperadamente una cardiopatía grave que acabaría matándolo y perdió la dirección de la Ópera de Viena, tras haberla convertido a lo largo de diez años en un formidable instrumento de cultura. Como alivio de tanta negrura, ese mismo verano recibió el regalo de *Die chinesische Flöte*, la flauta china, una recopilación de poemas chinos antiguos volcados al alemán por el joven poeta Hans Bethge. Mahler leyó el libro ávidamente. La crisis fue durísima. «De repente he perdido toda la calma y la paz interior que había alcanzado —escribió a su amigo y discípulo predilecto Bruno Walter—; me he encontrado vis-à-vis con la nada y ahora, al llegar al término de mi existencia, es como si tuviera que aprender de nuevo a andar y a sostenerme de pie.» Pero se sobrepuso y, el verano siguiente, aunque debilitado por la enfermedad, compuso y orquestó por completo esta obra monumental. Al darle título quiso regatear al destino esquivando la expresión „novena sinfonía“, que para Beethoven, Schubert y Bruckner había significado el final. A Walter se la presentó como „sinfonía de Lieder“, sinfonía de canciones, y en el manuscrito la subtítulo *Sinfonía para tenor, contralto (o barítono) y orquesta*. Poco después compuso la que hoy conocemos como *Novena*, pero que en realidad hace la número diez, lo que consumó el rodeo supersticioso que Mahler le dio al nueve.

La evidencia de que la vida se le terminaba domina la obra, en forma de rebelión interior o más bien de transfiguración del terror a la muerte en

amor a la vida. El célebre “*Ewig... ewig...*” (Eternamente, eternamente) que el oyente se lleva a casa en la memoria y no olvidará fácilmente, no se refiere al descanso eterno cristiano, ni a la disolución budista en la nada, sino al incesante florecimiento de la tierra en primavera, en contemplación levemente panteísta. Bruno Walter lo expresa con gran precisión: el estado de ánimo de Mahler al componer *La canción de la tierra* «... es el de un hombre que mira la vida con la mano de la muerte posada ya sobre su hombro.» Está tocado, sí, pero adonde mira es a la vida. «Estoy ávido de vivir —escribe poco después— y encuentro la cotidianeidad de estar vivo más dulce que nunca». De la contradicción eléctrica entre polos (terror/amor, muerte/vida) surge la tensión dramática y estética que invade al oyente en esta asombrosa obra. Y se producen además otras chispas procedentes de un segundo arco voltaico: el que opone la forma „Lied“, la canción íntima, a la enorme dimensión del sonido sinfónico. Mahler alcanza la universalidad de la expresión a base de profundizar en una experiencia poética limitada, estrictamente personal.

El plan formal de *La canción de la tierra* es, efectivamente, el de una sinfonía de canciones o una sinfonía

canción. Los seis movimientos de que consta pueden agruparse en cuatro secciones sinfónicas, como hace Henry-Louis de La Grange: un movimiento inicial de sustancia que, como es de rigor, lleva la indicación *Allegro* (siquiera sea *pesante*), un *Andante*, un conjunto de tres intermedios con función de *Scherzo* y un *Finale* lento y trascendente, más transfigurador que trágico. Sus proporciones son gigantescas —dura lo mismo que los otros cinco movimientos juntos— y posee gran fuerza dramática: se titula *La despedida*, comienza con un acorde ultragrave dominado por los mil matices de negro del contrafagot y el tam-tam, y, a partir de ahí, no hace más que crecer en expresividad hasta desembocar en una coda irresistible, suave en vez de ruidosa, lo que la hace aún más eficaz. «La obra más hermosa de Mahler», dice Pérez de Arteaga, expresando una opinión muy extendida. Walter se refiere a ella como «la obra más personal de Mahler, la que mejor expresa su yo profundo, a la vez turbado y turbador».

Mahler no quiso, o no pudo, dirigir el estreno. Lo hizo Bruno Walter en Múnich, el 20 de noviembre de 1911, seis meses después de la muerte del maestro.

DAS LIED VON DER ERDE

(Sinfonía) para tenor, contralto (o barítono) y orquesta, según poemas de autores chinos, recopilados y vertidos al alemán por Hans Bethge en *Die chinesische Flöte* (*La flauta china*)

I. Das Trinklied vom Jammer der Erde

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

Schon winkt der Wein im gold'nen Pokale,
Doch trinkt noch nicht, erst sing' ich euch ein Lied!
Das Lied vom Kummer soll auflachend in die Seele euch klingen.
Wenn der Kummer naht, liegen wüsst die Gärten
der Seele,
Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.
Herr dieses Hauses!
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!
Hier diese Laute nenn' ich mein!
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,
Das sind die Dinge, die zusammen passen.
ein voller Becher Weins zur rechten Zeit
Ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.
Das Firmament blaut ewig und die Erde
Wird lange fest steh'n und aufblüh'n im Lenz.
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen
An all dem morschen Tande dieser Ende!
Seht dort hinab! Im Mondschein auf
den Gräbern
Hockt eine wild-gespenstische Gestalt.
Ein Aff' ist' s! Hört ihr, wie sein Heulen
Hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!
Leert eure gold'nen Becher zu Grund!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!

II. Der Einsame im Herbst

(Chang-Tsi) [Quian Qi]

Herbstnebel wallen Bläulich überm See;
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
Mann meint, ein Künstler habe Staub von Jade
Über die feinen Blüten ausgestreut.
Der süße Duft der Blumen ist verflogen;
Ein kalter Wind beugt ihre Stängel nieder.
Bald werden die verwelkten, gold'nen Blätter
Der Lotosblüten auf dem Wasser zieh'n.

LA CANCIÓN DE LA TIERRA

I. Canción báquica por la miseria de la tierra

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

Ya refulge el vino en las copas de oro,
pero no bebáis aún. ¡Tengo que entonar una canción!
El canto de la aflicción,
que entre risas resonará en vuestras almas.
Cuando la aflicción se acerca,
se marchitan los jardines del alma,
se ahogan y mueren la alegría y el canto,
Sombría es la vida, también lo es la muerte.
¡Señor de estas mansiones,
tus bodegas rebosan de vino dorado!
¡Aquí, reclamo para mí este laúd!
Tocar el laúd y vaciar los vasos,
esas son cosas para hacerse juntas.
¡Un cáliz lleno de vino en el momento adecuado
vale más que todas las riquezas de esta tierra!
Sombría es la vida, también lo es la muerte.
El firmamento es siempre azul, y la tierra
se fortalecerá largo tiempo para florecer en primavera. Pero tú, hombre, ¿cuánto vas tú a vivir?
¡Ni cien años posees para gozar
todas las corruptas fruslerías de esta tierra!
¡Mirad allí abajo! ¡En el claro de luna, entre las tumbas,
se esconde una forma salvaje, espectral!
¡Es un mono! ¡Oíd cómo sus gruñidos
desgarran el dulce aroma de la vida!
¡Tomad ahora el vino! ¡Ya es el momento, compañeros!
¡Apurad vuestras copas doradas hasta el fondo!
¡Sombría es la vida, también lo es la muerte!

II. El solitario en otoño

(Chang-Tsi) [Quian Qi]

Las nieblas del otoño cubren de azul el lago;
de escarcha cubiertas están las hierbas.
Parece que un artista hubiera espolvoreado de jade los tenues pétalos.
El dulce aroma de las flores se ha disipado.
Un viento frío encorva ahora sus finos tallos.
Pronto, agostadas las hojas doradas
de los lotos, flotarán sobre el agua.
Mi corazón está cansado. Mi lamparita
se apagó con un chisporroteo, convocándome al reposo.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
Erlosch mit Knistern; es gemahnt mich an den Schlaf.
Ich komm' zu dir, traute Ruhestätte!
Ja, gib mir Ruh', ich hab' Erquickung not!
Ich weine viel meinen Einsamkeiten.
der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,
Um meine bitter'n Tränen mild aufzutrocknen?

III. Von der Jugend

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

Mitten in dem kleinen Teiche
Steht ein Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.
Wie der Rücken eines Tigers
Wölbt die Brücke sich aus Jade
Zu dem Pavillon hinüber.
In dem Häuschen sitzen Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern,
Manche schreiben Verse nieder.
Ihre seid'nen Ärmel gleiten
Rückwärts, ihre seid'nen Mützen
Hocken lustig tief im Nacken.
Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde.
Alles auf dem Kopfe stehend
In dem Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan;
Wie ein Halbmond steht die Brücke,
Umgekehrt der Bogen, Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern.

IV. Von der Schönheit

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

Junge Mädchen pflücken Blumen,
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,
Sammeln Blüten in den schoss und rufen
Sich einander Neckereien zu.
Gold'ne Sonne webt um die Gestalten
Spiegelt sie im blanken Wasser wider,
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,
Ihre süßen Augen wider.
Und der Yephir hebt mit Schmeichelkosen das Gewebe
Ihrer Ämel auf, führt den Zauber
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.
O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben
Dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen?
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen,

¡Voy hacia ti, acogedor retiro!
¡Sí, dame descanso, necesito solaz!
Lloro mucho en mi soledad,
el otoño se prolonga demasiado en mi corazón.
Sol del amor, ¿no has de volver
a brillar, para secar mis amargas lágrimas?

III. De la juventud

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

En medio de la laguna
se alza un pabellón de verde
y blanca porcelana.
Como el lomo de un tigre
se curva el puente de jade
hasta el otro lado del pabellón.
En la casita, sentados los amigos,
vestidos con gusto, beben, platican,
algunos escriben versos.
Sus mangas de seda se deslizan
hacia atrás, sus sedosos casquetes
caen airoso sobre el cuello.
En la apacible superficie
de la laguna todo esto se refleja
como en un caprichoso espejo.
Todo se ve del revés
en el pabellón de verde
y blanca porcelana.
Como una media luna permanece el puente, invertido su arco. Los amigos,
vestidos con gusto, beben, platican.

IV. De la belleza

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

Jóvenes doncellas recogen flores,
recogen lotos a la orilla del río.
Entre arbustos y hojas se sientan,
agrupan pétalos en su regazo
y se llaman entre sí con burlas.
El dorado sol envuelve sus formas,
las refleja en el agua fúlgida,
el sol refleja sus esbeltos talles
y sus ojos delicados, y el céfiro
acaricia con ternura la tela
de sus mangas, esparciendo la magia
de sus fragancias por el aire.
Oh, ved como se divierten los jóvenes
allí, junto a la ribera, sobre brioso caballos,
centelleando a lo lejos como los rayos del sol;
bajo las ramas de los verdes sauces

Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden
Trabt das jungfrusche Volk einher!
Das Ross des einen wiehert fröhlich auf
Und scheut und saust dahin,
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunk'nen Blüten,
Hei! Wie flattern im Tummel seine Mähnen,
Dampfen heiß die Nüstern!
Gold'ne Sonne webt um die Gestalten,
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.
Und die schönste von den Jungfrau'n sendet
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung,
In dem Funkeln ihrer großen Augen,
In dem Dunkel ihres heißen Blicks Schwingt klagend noch die Erregung
ihres Herzens nach.

V. Der Trunkene im Frühling

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

Wenn nur ein Traum das Leben ist,
Warum dann Müh' und Plag'?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
den ganzen, lieben Tag!
Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
Weil Kehl' und Seele voll,
So tauml' ich bis zu meiner Tür
Und schlafe wundervoll!
Was hör' ich beim Erwachen?
Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag' ihn, ob schon Frühling sei.
Mir ist als wie im Traum.
Der Vogel zwitschert: Ja! Der Lenz,
Ist da, sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,
der Vogel singt und lacht!
Ich fülle mir den Becher neu
Und leer' ihn bis zum Grund,
Und singe,
bis der Mond erglänzt
Am schwarzen Firmament!
Und wenn ich nicht mehr singen kann,
So schlaf' ich wieder ein.
Was geht mich denn
der Frühling an?
Lasst mich betrunken sein!

brota de un lado a otro la juvenil bandada.
 Relincha exultante el corcel de uno de ellos,
 recela, da un respingo y galopa de nuevo,
 sobre flores y hierbas balanceando los cascos,
 que trituran en impulsiva tempestad
 los pétalos pisoteados.
 ¡Hey! ¡Cómo agita en torbellino sus crines,
 humeando hirvientes sus ollares!
 El dorado sol envuelve las figuras,
 las refleja en el agua fúlgida.
 Y la más bonita de las muchachas les mira largamente, llena de anhelos.
 Su compostura altiva sólo es fingida:
 en el centelleo de sus ojos grandes,
 en la oscuridad de sus ardientes miradas vibra aún, como un lamento,
 el desasosiego de su corazón.

V. El borracho en primavera

(Li-Tai-Po) [Li Bai]

¿A qué vienen la angustia y el
 esfuerzo?
 Yo bebo hasta no poder más,
 ibebo todo el santo día!
 Y cuando no puedo beber más
 pues garganta y alma están saciadas
 ¡voy vacilante hasta mi puerta
 y duermo maravillosamente!
 ¿Qué escucho cuando despierto? ¡Silencio!
 Canta un pájaro en un árbol.
 Le pregunto si la primavera ha venido,
 todo me parece un sueño.
 Gorjea el pájaro: ¡Sí, la primavera está aquí, vino durante la noche!
 Yo le oigo en profundo éxtasis,
 ¡el pájaro se ríe y canta!
 Lleno de nuevo mi copa
 y la apuro hasta las heces,
 y canto
 hasta que la luna reluce
 sobre el negro firmamento.
 Y cuando no puedo cantar más,
 me quedo otra vez dormido.
 ¿Qué tiene que ver conmigo
 la primavera?
 ¡Dejadme ser un borracho!

VI. Der Abschied

(Mon-Kao-Yen [Meng Haoran] y Wang-Wei)

(Las palabras y versos anotados en el texto en cursiva fueron escritos por Mahler).

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.
In alle Täler steigt der Abend nieder
mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt

der Mond am blauen Himmelsee herauf. Ich spüre eines feinen Windes Weh' n hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut
durch das Dunkel.
Die Blumen blassen im Dämmerchein.
Die Erde atmet voll von Ruh' und Schlaf.
Alle Sehnsucht will nun träumen,
die müden Menschen geh' n heimwärts, um un Schlaf verfess' nes Glück und Jugend neu zu lernen!
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.
Die Welt schläft ein!
Es wehet kühl im Schatten meiner Füchten. Ich stehe hier und harre meines Freundes;
Ich harre sein zum letzten Lebenwohl.
Ich sehne mich, o Freund, an deiner
Seite.
Die Schönheit dieses, Abends zu geniessen!
Wo bleibst du? Da lässt mich lang allein!
Ich wandle auf und nieder mit
meiner Laute
auf Wegen, die von
weichem Grase schwellen
O Schönheit!
O ewigen Liebens-, Lebens- trunk' ne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin er führe und auch warum es müsste sein.

Er sprach, und seine Stimme war umflort: "Du mein Freund,
mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!
Wohin ich geh' , ich wandre in die Berge.
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.
Still ist mein Herz, und harret seiner Stunde!

*Die liebe Erde allüberall
blüht auf im Lenz und grünt
Aufs neu! Allüberall und ewig
blauen licht die Fernen!
Ewig... Ewig... Ewig...
Ewig... Ewig... Ewig... "*

VI. La despedida

(Mon-Kao-Yen [Meng Haoran] y Wang-Wei)

(Las palabras y versos anotados en el texto en cursiva fueron escritos por Mahler).

[Esperando a un amigo]

El sol desaparece tras las montañas.
En los valles cae la tarde
con sus sombras cargadas de frío.
¡Oh, mirad! Cómo un barco de plata
flota la luna sobre el mar azul del cielo.
¡Siento el temblor de una suave brisa
tras los oscuros abetos!

Canta melodioso, el arroyo entre las sombras: las flores palidecen en el ocaso.

La tierra respira en busca de sueño y descanso.

Todo anhelo se transforma en sueño.

*Los hombres cansados regresan al hogar; ¡para de nuevo aprehender
en el sueño la felicidad y juventud olvidadas!*

Los pájaros se acurrucan en sus ramas en silencio. El mundo duerme...

Atraviesa las sombras de mis abetos

un viento frío. Aquí estoy, esperando a mi amigo; le aguardo para darle un último adiós. Deseo, ¡oh, amigo!,
disfrutar a tu lado la belleza de este atardecer.

¿Dónde estás? Hace ya tanto que me dejaste solo.

Vago de un lado a otro con mi laúd
por senderos henchidos de tierna gleba.

¡Oh, belleza!

¡Oh, eterno mundo embriagado
de amor y de vida!

[Despedida del amigo]

Él desmontó de su caballo y ofreció
la bebida de la despedida.

Le preguntó a dónde
se dirigía y por qué había de ser así.

Él le habló, su voz estaba velada:

“¡Amigo mío,

la suerte no me fue propicia en este mundo!

¿A dónde voy? Voy a vagar por las montañas.

Busco reposo para mi corazón solitario.

¡Vuelvo a mi patria, a mi hogar!

Nunca volveré a alejarme de ellos.

Tranquilo está mi corazón y aguarda su hora:

*¡La amada tierra florece en primavera por doquier y reverdece nuevamente! ¡Por todas partes y eternamente
refulge azul el horizonte!
Eternamente... Eternamente
Eternamente... Eternamente...”*

Versión española de J. L. Pérez de Arteaga



MIGUEL ROMEA

DIRECTOR

Formado en los conservatorios superiores de Madrid, Rotterdam y Salzburgo, ha dirigido, entre otras, a la Orquesta Nacional de España, Orquesta de Castilla y León, Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, Orquesta de Córdoba, Orquesta de Extremadura, Joven Orquesta Nacional de España, Orfeón Donostiarra, Orquesta Andrés Segovia, Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta Sinfónica de El Paso, Sinfónica de West Island, Orquesta SJ de Montreal y Sinfónica de Bilbao. Con estas agrupaciones mantiene un trabajo regular en el que ha desarrollado un repertorio que abarca desde las sinfonías de Mahler, los ciclos completos de Brahms, Beethoven, Schumann así como el gran repertorio de música rusa (Chaikovsky, Stravinsky, Shostakovich, Prokofiev, etc).

A lo largo de la temporada 2015/16 realizará su debut al frente de varias orquestas españolas y continuará su carrera internacional con compromisos en Canadá, Suiza, Malasia, Finlandia, Alemania y Estados Unidos.

Ha dirigido numerosos estrenos absolutos de compositores españoles entre los que se encuentran José Luis Turina, Tomás Marco y José Luis Greco, entre otros. Es profesor de dirección de orquesta en la Universidad Alfonso X el Sabio y en el Conservatorio Superior de Música de Castilla-La Mancha.

Desde 2010 es director titular de la Orquesta Sinfónica Verum, formada por músicos de la nueva y talentosa generación de jóvenes músicos españoles, y que está siendo una auténtica referencia tanto en el repertorio sinfónico como en producciones de ópera y ballet con artistas como Javier Camarena, Gregory Kunde, Dolara Zajik, Ildebrando D'Arcangelo, Maria Bayo, Tamara Rojo, el Ballet Nacional de Inglaterra, Coro de la Comunidad de Madrid, Ballet Nacional de Holanda, Ballet Nacional de Uruguay, etc. Recientemente destacan las producciones de *El amor brujo* de Falla y *La consagración de la primavera* de Igor Stravinsky con las que ha alcanzado un gran éxito y reconocimiento.



JUANA GUILLEM

FLAUTA

Nació en Catarroja (Valencia). Estudió en el Conservatorio Superior de Música de esta ciudad donde finalizó con máximos honores. Posteriormente, se trasladó a París, donde estudió con Raymond Guiot y Michel Debost. En España se formó con Juan Zacarés y Jesús Campos.

Ha sido galardonada con los primeros premios en los concursos Juventudes Musicales (1982), Unión Musical Española (1980) y Hazen Yamaha (1982).

En 1981 obtiene la plaza de flauta-flautín en la Orquesta Sinfónica de Euskadi, puesto que no llega a ocupar al ingresar poco más tarde en la Orquesta Nacional de España.

Prestigiosos compositores le han dedicado sus obras y encargado sus estrenos. Sus grabaciones discográficas recogen la música de compositores valencianos como A. Blanquer, L. Blanes y F. Llácer Plá. Recientemente ha registrado para EMI la *Fantasia para un gentilhomme* en versión

de flauta y el aria para flauta y orquesta del compositor Joaquín Rodrigo.

Como concertista ha actuado con diversas orquestas nacionales e internacionales como la Reina Sofía, Municipal de Valencia, Ciudad de Córdoba, Sinfónica de Flandes, Villa de Madrid, Comunidad de Madrid, Cámara Española, Cámara del Cantábrico y Orquesta Nacional de España bajo la dirección de maestros como J. López Cobos, J. Collado, A. Witt, M. Galduf, Max Bragado y Pablo González.

Es flauta solista de la Orquesta Nacional de España desde 1982, actividad que compagina con la música de cámara y la docencia. Ha sido profesora del Centro Europeo de Estudios Musicales Neomúsica de Madrid y del Conservatorio Superior de Música de Palma de Mallorca. Es invitada asiduamente como profesora a los encuentros de jóvenes orquestas como la Joven Orquesta Nacional de España y la Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid, entre otras.



WALTRAUD MEIER

MEZZOSOPRANO

La mezzosoprano alemana Waltraud Meier nació en Würzburg, iniciando sus clases de canto al tiempo que sus estudios de filología inglesa.

En 1976 Waltraud Meier decidió concentrarse en su carrera como cantante debutando en la Ópera de Würzburg como Lola en *Cavalleria rusticana*. Durante los años siguientes la mezzosoprano actuó regularmente en Mannheim (1978-1980), Dortmund (1980-1983), Hannover (1983-1984), y Stuttgart (1985-1988). Waltraud Meier hizo su debut internacional en 1980 en el Teatro Colón de Buenos Aires como Fricka en *La Valquiria*.

Su éxito como Kundry en *Parsifal* en el Festival de Bayreuth de 1983 lanzó su carrera internacional logrando apariciones regulares en el Covent Garden de Londres, Metropolitan de Nueva York, la Scala de Milán, la Ópera Nacional de París, la Ópera de Viena y la Ópera Estatal de Baviera en Múnich. Más adelante y también en el Festival de Bayreuth impresionaría a la crítica como Isolda en la producción de *Tristán e Isolda* puesta en escena por Heiner Müller y dirigida por Daniel Barenboim entre 1993 y 1999.

De nuevo en Bayreuth, en el festival del año 2000 Millennium Ring, Meier cantó el papel de Sieglinde en *La Valquiria* dirigida por Giuseppe Sinopoli.

Waltraud Meier ha colaborado con directores tan importantes como Jean-Pierre Ponnelle, Luc Bondy, Harry Kupfer, Götz Friedrich, Klaus-Michael Grüber, y Patrice Chéreau, Daniel Barenboim, Riccardo Muti, Claudio Abbado, James Levine, Zubin Mehta, Christian Thielemann, y Valery Gergiev, entre otros.

También dedica su tiempo al lied, destacando la colaboración con Patrice Chéreau, al que conoció en una producción de *Wozzeck* de Alban Berg, con una improvisación de los *Wesendock Lieder* de Wagner en el Museo del Louvre.

Una extensa discografía y videografía, así como muchas producciones disponibles en DVD dan testimonio de la versatilidad de esta magnífica cantante. Ganadora de varios premios, Waltraud Meier fue honrada con el título de *Kammersängerin* de la Ópera Estatal de Baviera y de la Ópera de Viena.



ROBERT DEAN SMITH

TENOR

Hizo su debut en el Festival de Bayreuth en 1997 como Walther von Stolzing en *Los maestros cantores de Núremberg*, volviendo más tarde en los papeles de Tristán en *Lohengrin*, y Siegmund en *La valquiria*. Otros compromisos incluyen actuaciones con la Ópera Estatal de Múnich, Ópera de Viena, La Scala de Milán, Ópera de París, MET Opera de Nueva York, Ópera Alemana de Berlín, Ópera Estatal de Dresde, Covent Garden de Londres, Óperas de Chicago, Los Ángeles y San Francisco, Teatro Real, Gran Teatre de Liceu de Barcelona, Teatro del Capitole de Toulouse, Ópera de Zúrich y el Nuevo Teatro Nacional. En septiembre de 2014 hizo su debut como Otello en Oviedo.

También ha actuado con orquestas de renombre como la Real Concertgebouw de Ámsterdam, la Filarmónica de Viena, la Orquesta de Filadelfia, Orquesta de la Radio de Baviera, Orquesta Estatal Bávara de Múnich, la Orquesta Sinfónica de Londres, la Academia Nacional de Santa Cecilia de Roma, la Staatskapelle de Berlín, la Orquesta Filarmónica de Radio Francia, Orquesta de París, Filarmónica de los Ángeles,

Sinfónica de Viena, Orquesta Filarmónica de Londres, Sinfónica de Hamburgo, Sinfónica Toscanini, Sinfónica Alemana de Berlín, la Orquesta de la Radio SWR, Orquesta Filarmónica de Monte-Carlo y la Sinfónica de Cincinnati, siempre interpretando grandes obras como son la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven, los *Gurrelieder* de Schoenberg y *La canción de la tierra* de Mahler, entre otras.

La grabación de Robert Dean Smith de *Arte Nova* de Wagner ha sido galardonada con el Orphée d'Or de la Académie du Disque Lyrique.

Nacido en Kansas, Estados Unidos, estudió en Universidad Estatal de Margaret Thuenemann de Pittsburg (Kansas), en la Juilliard School of Music en Nueva York con Daniel Ferro, y con la profesora Janice Harper en Europa. Al igual que muchos tenores dramáticos, comenzó su carrera como barítono y cantó durante varios años en los teatros de ópera alemanes. Su excelente formación y versatilidad le permiten cantar una amplia variedad de repertorio en muchos idiomas y estilos diferentes.

DESCUBRE... | ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

LA QUINTA SINFONÍA DE SHOSTAKOVICH

DAVID AFKHAM DIRECTOR

DMITRI SHOSTAKOVICH *Sinfonía núm. 5,
en re menor, opus 47*



DO12JUN 12.00H

27€ 23€ 19€ 15€

CHARLA PREVIA + CONCIERTO 12:00H
MEET & GREET 13:00H

+INFO

SALA SINFÓNICA

EL PRECIO DE LA ENTRADA INCLUYE LA CHARLA
PREVIA DE LUIS ÁNGEL DE BENITO Y UNA CONSUMICIÓN
AL FINALIZAR EL CONCIERTO. EVENTO SIN PAUSA.



© FERNANDO MARCOS

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Vlad Stanculeasa (concertino)
 Jesús A. León Marcos (solista)
 Ane Matxain Galdós (solista)
 Krzysztof Wisniewski (ayuda de solista)
 Georgy Vasilenko
 Miguel Ángel Alonso Martínez
 Laura Calderón López
 Antonio Cárdenas Plaza
 Jacek Cygan Majewska
 Yoom Im Chang
 Kremena Gancheva Kaykamdjozova
 Raquel Hernando Sanz
 Ana Llorens Moreno
 Elena Nieva Gómez
 Rosa María Núñez Florencio
 Stefano Postinghel
 M.^a del Mar Rodríguez Cartagena
 Virginia González Leonhart**
 Christian Roig Puig**

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
 Laura Salcedo Rubio (solista)
 Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
 Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
 Juan Manuel Ambroa Martín
 Nuria Bonet Majó
 Iván David Cañete Molina
 Carlos Cuesta López
 Jone De la Fuente Goristizia
 José Enguñados López
 Gilles Michaud Morin
 Luminita Nenita
 Alfonso Ordieres Rojo
 Roberto Salerno Ríos
 Elsa Sánchez Sánchez
 Sergey Maiboroda**
 Adelina Vasileva**

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
 Lorena Otero Rodrigo (solista)
 Virginia Aparicio Palacios
 Carlos Barriga Blesch
 Dolores Egea Martínez
 M.^a Paz Herrero Limón
 Julia Jiménez Peláez
 Pablo Rivière Gómez
 Alicia Salas Ruiz
 Dionisio Rodríguez Suárez
 Gregory Salazar Haun
 Martí Varela Navarro
 Antonio Torres**
 Sergio Vallejo Muro**

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José M.^a Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Josep Trescolí Sanz
Míreya Peñarroja Segovia
Paula Brizuela Carballo**

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Laura Asensio López
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Bárbara Veiga Martínez
Tiago Paulo Carneira Rocha**
Domingos Freire de Andrade Romana**
Zlakta Pencheva**

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)
Selma García Ramos**

FLAUTAS

Juana Guillem Piqueras (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Álvaro Octavio Díaz
Marta Femenia Martínez***

OBOES

Víctor Manuel Ánchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchís Faus
Rafael Tamarit Torremocha
Ramón Puchades Marcilla (corno inglés)

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)
Cristina Antón Saiz**
Ángel Belda Amorós**
Ana Pallarés Tello***

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masía Gómez (contrafagot)

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
Pablo Cadenas San José**
David Melgar López**

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Josep Casado Muñoz (ayuda de solista)**

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoras Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

TUBA

Pedro Castaño Castaño**

BOMBARDINO

Juan Carlos Matamoras Cuenca

SAXOFONES

David Alonso Serena (saxofón alto)**
Elisa Urresterazu Capellán (saxofón alto)**
David Pons Grau (saxofón barítono)**
Beatriz Tirado Plazuelo (saxofón tenor)**

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piqueras (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga
Antonio Martín Aranda**
Antonio Picó Martínez**

MANDOLINA

Marta Escudero Valero**

CELESTA

Gerardo López Laguna**

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Roberto Cuesta
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

AVISADORES

Juan Rodríguez López
Cata Gutiérrez

***CONTRATADOS**

****MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA**

*****BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

PRÓXIMOS CONCIERTOS



«BAD BOYS»

NEOPERCUSIÓN
COLECTIVO NEO
JUANJO GUILLEM ^{DIRECTOR}

Obras de AMADEO ROLDÁN / MAKI ISHII /
GEORGE ANTHEIL

LU6JUN
⑦ CICLO SATÉLITES



«UN DRAMA EN MÚSICA»

DAVID AFKHAM ^{DIRECTOR}
FRANCESCO PIEMONTESE ^{PIANO}

Obras de JOHANNES BRAHMS / DMITRI SHOSTAKOVICH

VI10JUN / SÁ11JUN
② CICLO SINFÓNICO



«UN RÉQUIEM ALEMÁN»

DAVID AFKHAM ^{DIRECTOR}
DOROTHEA RÖSCHMANN ^{SOPRANO}
MATTHIAS GOERNE ^{BARÍTONO}

Obras de JOHANNES BRAHMS

VI17JUN / SÁ18JUN / DO19JUN
② CICLO SINFÓNICO